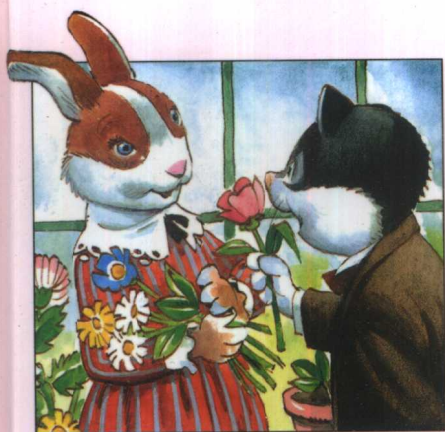


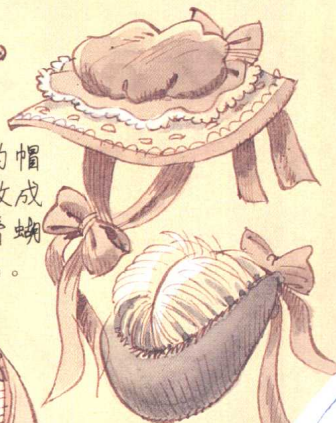
彩色世界经典文学名著宝库

原著\美\露易莎·阿尔科特
中文版主编\苏真
绘画\意\托尼·沃尔夫

小妇人

民族出版社
银河出版社(香港)有限公司





这些女孩子们戴的帽子是由麦秆或布做成的，上面还装饰着蝴蝶结、花朵和羽毛。

梅格



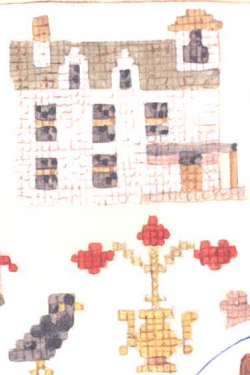
长女梅格美丽善良，但是有点爱慕虚荣。她为了减轻家庭的负担而当了一名家庭教师。

老二乔性格开朗，颇有几分男孩子气。她非常爱好写作，梦想当一名作家。

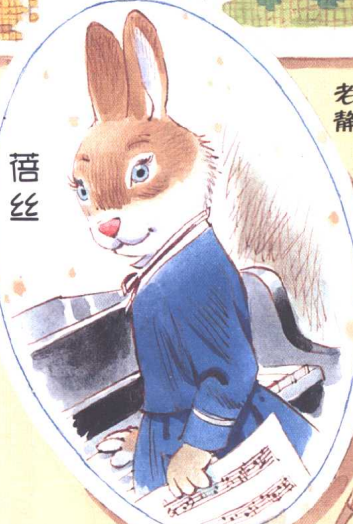
乔



A B C D E F G H I J K L M



蓓丝



老三蓓丝十分文静害羞，经常默默地干活。她最大的爱好是弹钢琴。

休闲服



穿在外套里的束身胸衣

小妹妹艾米活泼可爱，有几分任性，不时会与姐姐们闹点小别扭。

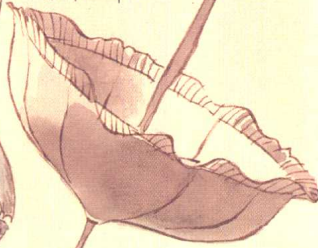
艾米

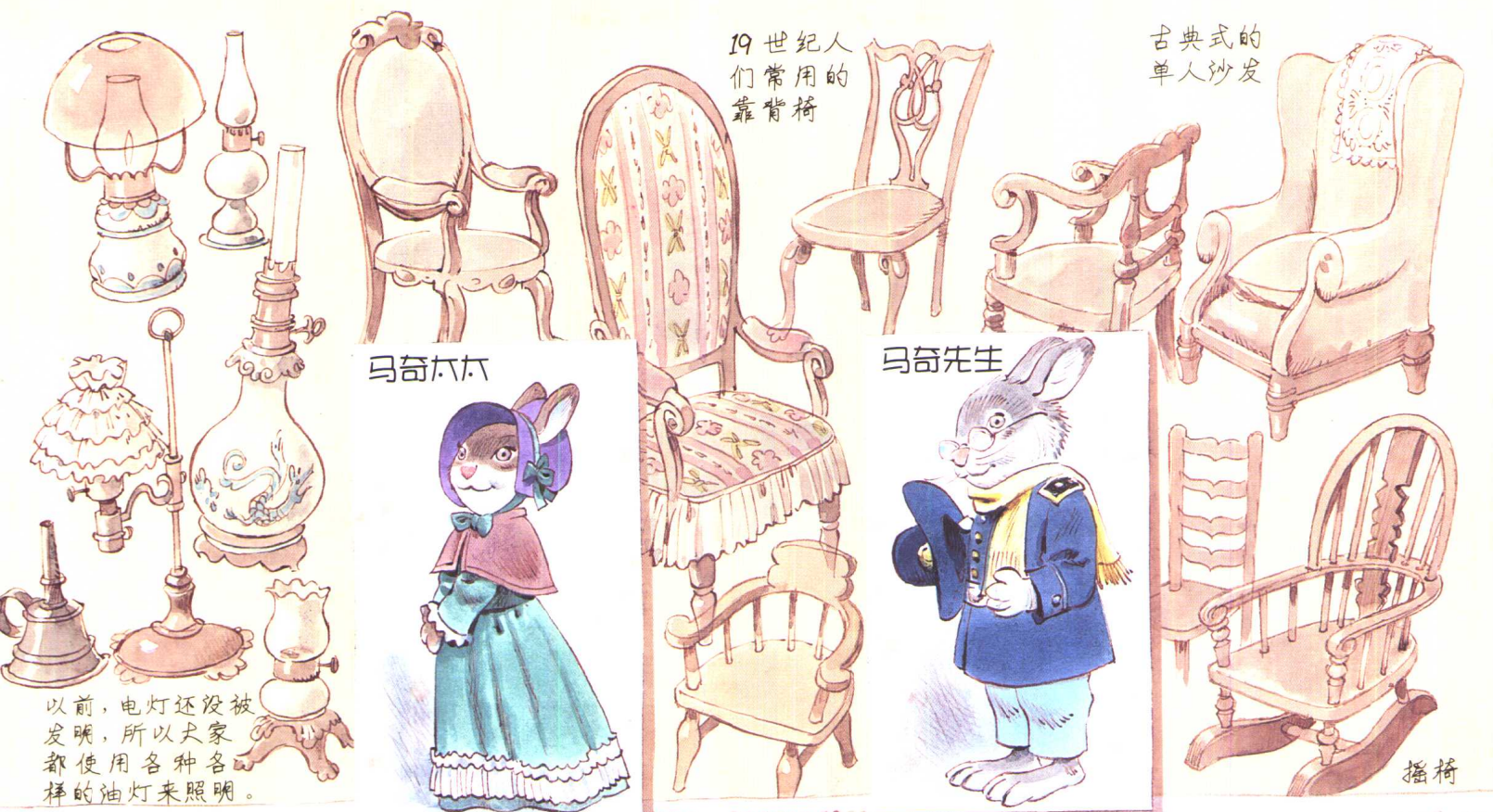


会客礼服



手提袋和小阳伞





19 世纪人们常用的靠背椅

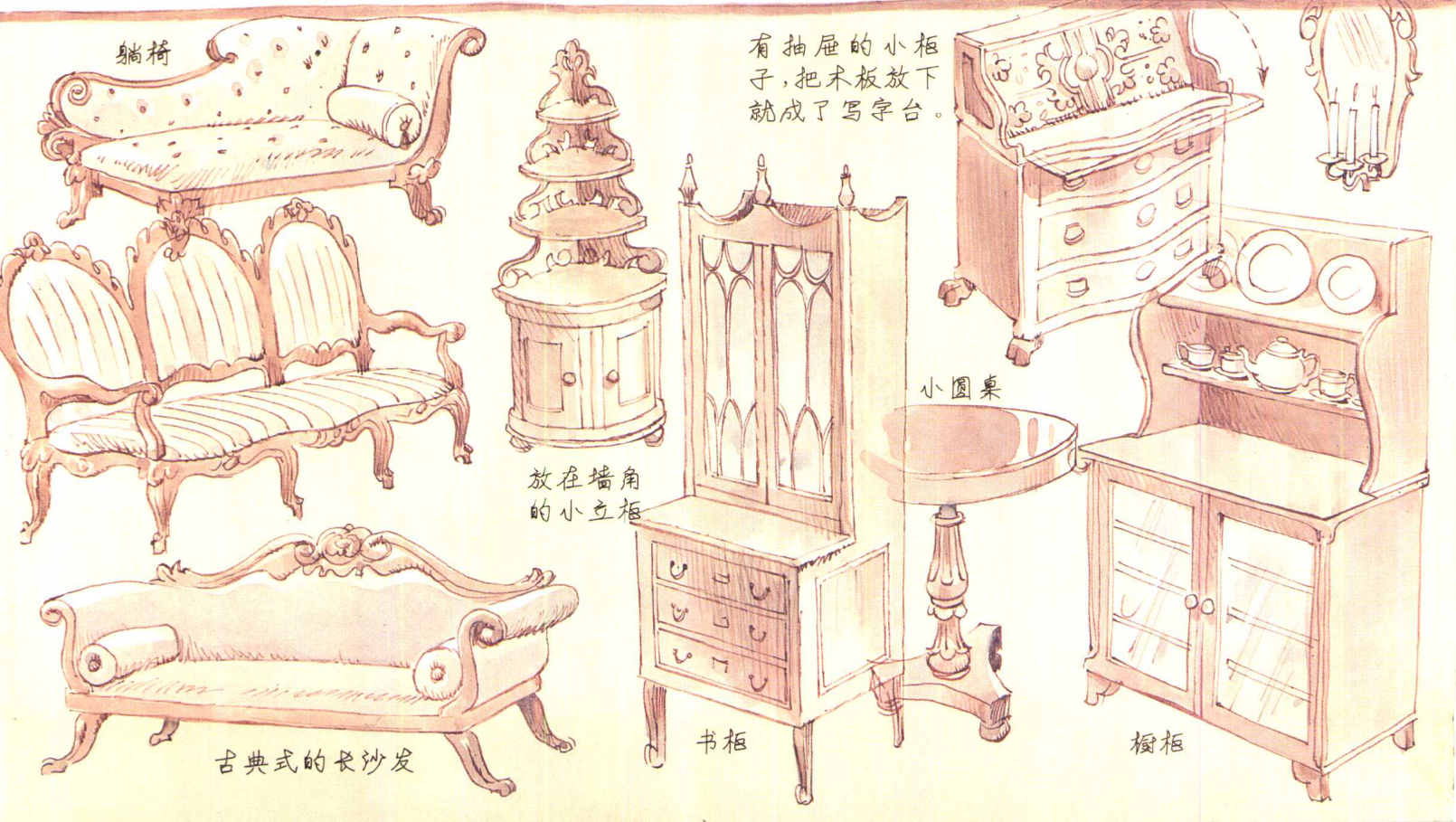
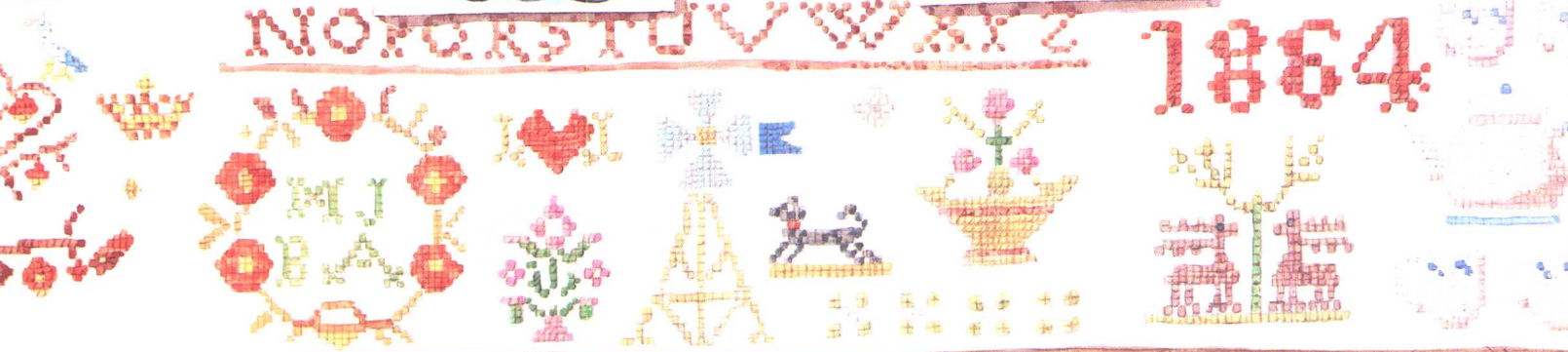
古典式的单人沙发

马奇太太

马奇先生

以前，电灯还没被发明，所以大家
都使用各种各样的油灯来照明。

摇椅



躺椅

有抽屜的小柜
子，把木板放下
就成了写字台。

放在墙角
的小立柜

小圆桌

古典式的长沙发

书柜

橱柜

Copyright©2002 Dami International,Milan
Chinese Edition©2002 Milky Way Cultural Consulting Co.Ltd.,Beijing
Simplified Chinese Character Edition Published by The Ethnic Publishing House and Milky Way Publishing House Ltd.

All rights reserved
本书中文简体字版
由意大利达米国际和北京银河文化信息咨询公司联合授权
民族出版社及银河出版社有限公司出版
未经版权所有及出版者书面许可
不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分
违者必究

图书在版编目(CIP)数据

小妇人 / (美) 露易莎·阿尔科特著; 苏真等编译. —北京: 民族出版社, 2002.6
(彩色世界经典文学名著宝库)
ISBN 7-105-04641-4

I. 小… II. ①阿… ②苏… III. 长篇小说—美国—近代—儿童读物 IV. I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第035983号



丛书名\彩色世界经典文学名著宝库
书名\小妇人
原著\美\阿尔科特(Louisa M. Alcott)
中文版主编\苏真
绘画\意\托尼·沃尔夫(TONY WOLF)
编译/苏真 刘乐亭 刘旭阳 李彦华
邹文 顾应俊 葛小冲 戴迪玲
责任编辑/黄显群 王维强
装帧设计/银河艺术制作所

出版/民族出版社 银河出版社(香港)有限公司

Website/www.mwculture.com

制作/北京银河文化信息咨询公司

经销/新华书店

印刷/人民美术印刷厂

开本/889×1194 1/16

印张/3

版次印次/2002年6月第1版第1次

书号/ISBN7-105-04641-4/I·1032(汉297)

版权登记号/图字01-2002-2082号

定价/19.80元



彩色世界经典文学名著宝库

小妇人



原著[美]露易莎·阿尔科特
中文版主编 苏真
绘画[意]托尼·沃尔夫

民族出版社·银河出版社(香港)有限公司



一个家庭里若有四个性格截然不同的少女，到底会是怎样一番景象呢？这本《小妇人》便向你展示了一个精彩的少女们的世界。书中的四姐妹有的温柔漂亮，有的顽皮任性，有的大方直率，有的文静羞涩，但她们都非常可爱善良。虽然她们之间也有矛盾，有磨擦，但浓浓的亲情却始终将她们牢牢地系在一起。她们在互助互勉中渐渐地长大成熟，成为了成熟的“小妇人”……

《小妇人》是美国著名女作家阿尔科特（1832-1888）的著名小说，事实上它是一部自传体小说，而且成为了描绘少女生活的典范。阿尔科特以撰写儿童读物而闻名，她的代表作还有《医院速写》、《墨守陈规的姑娘》、《乔大妈的废物袋》、《小男儿》、《乔的男孩们》、《八个表兄妹》等。

第一章	马奇家的四姐妹		7
第二章	舞会		12
第三章	怪异的老头		16
第四章	蓓丝的礼物		19
第五章	冰湖遇险		21
第六章	野餐		27
第七章	秘密		29
第八章	电报		33
第九章	蓓丝生病了		35
第十章	爸爸归来		37
第十一章	订婚		40



第一章 马奇家的四姐妹

wǒ jiào yuē sè fēn · mǎ qí , dà jiā dōu jiào wǒ qiāo , yě xǔ wǒ wài
我叫约瑟芬·马奇，大家都叫我乔。也许我外
biǎo kàn qǐ lái bù xiàng bié de nǚ hái zǐ nà me wēn róu tián měi , yīn wèi wǒ
表看起来不像别的女孩子那么温柔甜美，因为我
shēng xìng hǎn dòng , gǔ zi lǐ dào zhēn yǒu jǐ fēn nán hái zǐ qì ne
生性好动，骨子里倒真有几分男孩子气呢

xiàn zài , wǒ xiǎng gěi nǐ men jiǎng jiāng fā shēng zài wǒ men jiā yǐ jí yǒu
现在，我想给你们讲讲发生在我们家以及有
guān wǒ men sì jiě mèi de shì
关我们四姐妹的事

wǒ men yí jiā dāng shí zhù zài měi guó běi fāng yí gè dà zhèn de jiāo wài ,
我们一家当时住在美国北方一个大镇的郊外。
wǒ men jiā de jiā jù bù shì shí fēn huá lì , dì tān yě hěn jiù , dàn
我们家的家具不是十分华丽，地毯也很旧，但
shì nà jīng xīn de bù zhì hé zhěng lǐ , jiā shàng wǒ men sì jiě mèi huān lè de
是那精心的布置和整理，加上我们四姐妹欢乐的
xiào shēng , shǐ de wǒ men jiā chōng mǎn zhe xìng fú de gǎn jué 。
笑声，使得我们家充满着幸福的感觉。

nà shí , bà ba mā ma hé wǒ men sì jiě mèi xìng fú de shēng huó zài yí
那时，爸爸妈妈和我们四姐妹幸福地生活在一
qǐ , wǒ de sān gè jiě mèi fēn bié shì : piào liang dǒng shì de měi gé , wén
起，我的三个姐妹分别是：漂亮懂事的梅格、文
jìng hài xiū de bǎi sī hé huó pō kě ài de ài mǐ 。
静害羞的蓓丝和活泼可爱的艾米。

hòu lái bà ba yào dào qián fāng zuò zhàn , bù dé bù lí kāi le jiā 。
后来爸爸要到前方作战，不得不离开了家。

wǒ de gù shì jiù cóng bù jiǔ qián de shèng dàn chū xī jiǎng qǐ ba
我的故事就从不久前的圣诞除夕讲起吧.....

ài mǐ shì zuì xiǎo de mèi mèi 。
艾米是最小的妹妹。

bǎi sī fēi cháng xǐ huān yīn yuè 。
蓓丝非常喜欢音乐。

wǒ shì qiāo , xǐ huān dú shū hé xiě zuò 。
我是乔，喜欢读书和写作。



méi gé xǐ huān zài shǒu pà shàng xiù huā 。
梅格喜欢在手帕上绣花。
tā zhǎng de fēi cháng piào liang , dàn shì
她长得非常漂亮，但是
yǒu xiē ài mù xū róng 。
有些爱慕虚荣。





méi yǒu lǐ wù de shèng dàn jié suàn bú shàng
“没有礼物的圣诞节算不上

zhēn zhèng de shèng dàn jié zhēn méi jìn
真正的圣诞节！真没劲！”

ài mǐ zǒu jìn qǐ jū shì shí bù mǎn de dā
艾米走进起居室时不满地嘟

nang dào tā shì wǒ men dāng zhōng zuì xiǎo de yī
嚷道。她是我们当中最小的一

gè yīn cǐ duì yú tā de láo sāo dà jiā dōu méi
个，因此对于她的牢骚大家都没
qù guài tā
去怪她。

jīn nián bù guǎn wǒ men yǒu méi yǒu lǐ wù
“今年不管我们有没有礼物，

dà jiā dōu yīng gāi gāo xìng xìng de cái duì……”
大家都应该高高兴兴的才对……”

wǒ jiē guò huà dàn hái shì tàn le kǒu qì
我接过话，但还是叹了口气，

xīn xiāng jīn nián kě néng zhēn de ná bú dào shèng dàn
心想今年可能真的拿不到圣诞
lǐ wù le
礼物了。

dà jiā bú yào wàng le hái yǒu xǔ duō rén
“大家不要忘了，还有许多人

bù rú wǒ men ne
不如我们呢！”

zhèng zài shǒu pà shàng xiù huā de méi gé mǎ
正在手帕上绣花的梅格马

shàng shuō méi gé jīn nián suì bǐ wǒ dà
上说。梅格今年16岁，比我大

yī suì shì wǒ men sì jiě mèi zhōng de lǎo dà
一岁，是我们四姐妹中的老大。

nǐ shuō de duì méi gé qí shí wǒ men
“你说得对，梅格！其实我们

bù xū yào rèn hé dōng xī zuì zhòng yào de shì wǒ
不需要任何东西，最重要的是我

men dà jiā dōu hěn jiàn kāng jiàn kāng shì zuì dà de
们大家都健康，健康是最大的

xìng fú nǐ men shuō shì bú shì
幸福，你们说是不是？”

bèi sī jiē zhe shuō dào bèi sī bǐ wǒ xiǎo
蓓丝接着说道。蓓丝比我小

liǎng suì shì wǒ men sì jiě mèi zhōng wén jìng yě
两岁，是我们四姐妹中最文静也

shì zuì cōng míng de yī gè tā zuì dà de ài hào
是最聪明的一个，她最大的爱好

shì tán gāng qín
是弹钢琴。

wǒ duō me xī wàng bà ba néng huí jiā lái
“我多么希望爸爸能回家来

ya ài mǐ zhè shí hòu yòu xiǎng qǐ le bà ba
呀！”艾米这时候又想起了爸爸。

wǒ men dōu fēi cháng xiǎng niàn fù qīn wǒ men
我们都非常想念父亲。我们

wéi zài huǒ lú biān liǎn shàng dōu liú lù chū shāng
围在火炉边，脸上都流露出伤

gǎn de shén qíng jué de sǎng zi yǎn lì dǔ de huāng
感的神情，觉得嗓子眼里堵得慌，

hǎo xiàng yǒu gè gē da yè zài lǐ miàn shì de
好像有个疙瘩噎在里面似的。



mā ma jìn wū le
妈妈进屋了。

jiù zài zhè ge shí hòu mā ma huí lái le
就在这个时候，妈妈回来了。

wǒ shōu dào nǐ men bà ba jì lái de xìn la
“我收到你们爸爸寄来的信啦！”

tīng dào zhè ge xiāo xī wǒ men dōu gāo xìng de tiào le qǐ
听到这个消息，我们都高兴得跳了起

来 mǎ shàng wéi zhe mā ma zuò xià zhǔn bèi zǐ xì de tīng tīng
来，马上围着妈妈坐下，准备仔细地听听

bà ba yǒu shén me huà yào gào su dà jiā
爸爸有什么话要告诉大家。

bà ba zài xìn lǐ jiǎng le qián xiàn de qíng kuàng nà lǐ tiān
爸爸在信里讲了前线的情况，那里天

hán dì dòng tā men yǒu shí lián fàn dōu chī bú shàng bà ba hái
寒地冻，他们有时连饭都吃不上。爸爸还

shuō yào mā ma gǔ qǐ yǒng qì yí dìng yào nài xīn de děng tā
说，要妈妈鼓起勇气，一定要耐心地等他

huí lái zài xìn de zuì hòu shì bà ba de tè bié liú yán
回来。在信的最后，是爸爸的特别留言：

qīn ài de hái zǐ men wǒ xiāng xìn wǒ bù bì zài gēn nǐ
“亲爱的孩子们，我相信我不必再跟你

men shuō yào rú hé zuò guāi hái zǐ le yīn wèi wǒ zhī dào nǐ men
们说要如何做乖孩子了，因为我知道你们

méi tiān dōu zài nǔ lì xī wàng bǎ shì qing zuò de hǎo shàng jiā
每天都在努力，希望把事情做得好上加





wǒ men dōu zhǔn bèi hǎo yào tīng bà ba xìn lǐ jiǎng le xiē shén me
我们都准备好要听爸爸信里讲了些什么……





bù yí huì er wǒ men jiù zǒu chū le jiā mén
不一会儿我们就走出了家门……

hǎo bìng qiě tiān tiān yǒu jìn bù wǒ qī dài zhe zǎo rì
好，并且天天有进步。我期待着早日
yōng bào nǐ men
拥抱你们！”

tīng wán le xìn wǒ men jǐ gè dōu àn xià jué xīn
听完了信，我们几个都暗下决心
yào biǎo xiàn de gèng hǎo duō duō de bāng mǔ ma zuò shì
要表现得更好，多多地帮妈妈做事。

dì èr tiān shì shèng dàn jié wǒ men měi gè rén dōu
第二天是圣诞节。我们每个人都
cóng zhěn tóu xià miàn zhǎo dào le mā ma cáng zài nà lǐ de yī
从枕头下面找到了妈妈藏在那里的一
fèn yì wài de lǐ wù yī běn bāo zhuāng piào liang de shū
份意外的礼物：一本包装漂亮的书。

gǎn kuài chí zǎo fàn ba wǒ è huài le!
“赶快吃早饭吧！我饿坏了！”

wǒ biān chuān yī shang biān jí jí máng máng de shuō
我边穿衣裳边急急忙忙地说。

wǒ de dù pí dōu tiē dào hòu jǐ liang la
“我的肚皮都贴到后脊梁啦！”

ài mǐ biān shuō zhe biān cóng lóu tī shàng tiào xià lái
艾米边说着边从楼梯上跳下来，

wǒ men dōu gēn zài tā hòu miàn
我们都跟在她后面。

shèng dàn kuài lè qīn ài de hái zǐ men
“圣诞快乐，亲爱的孩子们！”

yì zhí gēn wǒ men zhù zài yì qǐ de nǚ guǎn jiā shuō
一直跟我们住在一起的女管家说。

zhù nín shèng dàn kuài lè wǒ men yì qǐ huí dá
“祝您圣诞快乐！”我们一起回答。

wǒ men gāng yào zài zhuō zi biān zuò xià mén jiù kāi
我们刚要在桌子边坐下，门就开

le mā ma zǒu jìn lái duì wǒ men shuō
了，妈妈走进来对我们说：

hái zǐ men wǒ gāng qù le hā méi ěr jiā
“孩子们，我刚刚去了哈梅尔家。

tā men jiā qíng kuàng hěn zāo gāo mā ma shēng bìng le gāng
他们家情况很糟糕：妈妈生病了，刚

chū shēng de yīng ér bù tíng de kū qí tā jǐ gè hái zǐ
出生的婴儿不停地哭，其他几个孩子

yě dòng de sè sè fā dǒu tā men qióng de lián fàn dōu chī
也冻得瑟瑟发抖。他们穷得连饭都吃

bù shàng ne nǐ men kàn bǎ nǐ men de zǎo fàn sòng gěi
不上呢，你们看，把你们的早饭送给

tā men zuò shèng dàn lǐ wù hǎo bù hǎo wa
他们做圣诞礼物，好不好哇？”

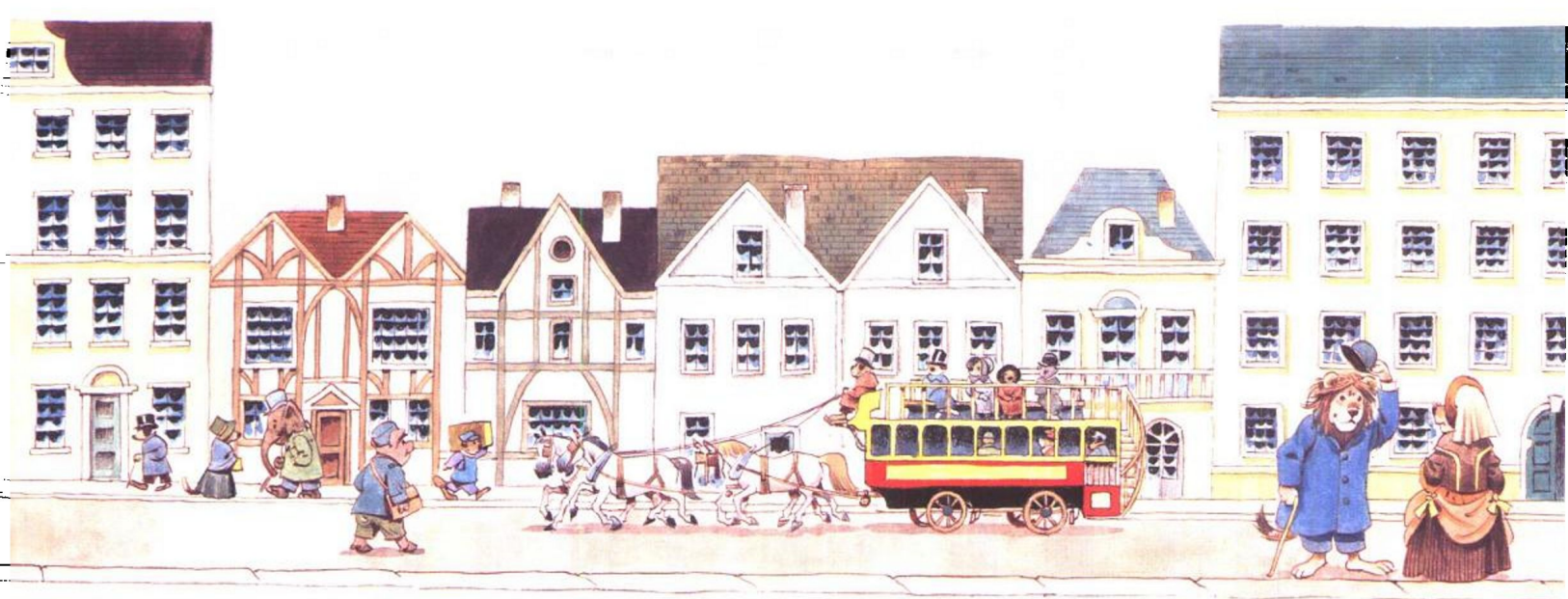
shuō shí zài de dāng shí wǒ men què shí fēi cháng è
说实在的，当时我们确实非常饿，
yīn cǐ tīng le mā ma de huà hòu wǒ men dōu méi yǒu mǎ shàng
因此听了妈妈的话后我们都没有马上
huí dá dàn jǐn jǐn shì yóu yù le yí xià ér yǐ jiě
回答。但仅仅是犹豫了一下而已，姐
mèi men mǎ shàng jiù kāi shǐ shōu shí dōng xī le
妹们马上就on开始收拾东西了。

jǐ fēn zhōng hòu wǒ men jiù mào zhe cǐ gǔ de hán
几分钟后，我们就冒着刺骨的寒
fēng xiàng hā méi ěr jiā zǒu qù wǒ men zhè ge duì wu hěn
风向哈梅尔家走去。我们这个队伍很
yǒu yì sī bú jǐn gěi rén jiā dài qù le shí wù hái
有意思：不仅给人家带去了食物，还
dài shàng le shēng lú zi yòng de mù chái
带上了生炉子用的木柴。

wǒ men lái dào le hā méi ěr jiā nà jiān pò jiù yīn
我们来到了哈梅尔家那间破旧阴
lěng de fáng zi lǐ fáng jiān chuāng hù shàng de bō lí dōu
冷的房子里，房间窗户上的玻璃都
suì le lú zi lǐ yě méi yǒu huǒ hā méi ěr tài tai
碎了，炉子里也没有火。哈梅尔太太

wǒ men zǒu jìn hā méi ěr jiā nà jiān pò jiù yīn lěng de fáng zi lǐ
我们走进哈梅尔家那间破旧阴冷的房子里。





hé hái zǐ men yòu lěng yòu è de zhèngděng zhe wǒ men
和孩子们又冷又饿地正等着我们。

wǒ men yí dào tā men jiā jiù qī shǒu bā jiǎo de
我们一到他们家，就七手八脚地
máng huó qǐ lái wǒ men xiān bǎ huǒ shēng de wǎngwǎng de
忙活起来。我们先把火生得旺旺的，
yòu yòng yí xiē pò jiù yī fu bǎ chuāng hu shàng de dòng dǔ
又用一些破旧衣服把窗户上的洞堵
zhù wū lì lì kè rè hu qǐ lái le
住。屋里立刻热乎起来了。

rán hòu wǒ men ná chū le chī de dōng xī mā ma
然后我们拿出了吃的东西。妈妈
gěi měi yí gè hái zǐ fēn yí fèn shí wù wǒ men xiàng wèi
给每一个孩子分一份食物，我们像喂
xiǎo niǎo yí yàng wèi tā men chī dōng xī nà xiē hái zǐ bié
小鸟一样喂他们吃东西。那些孩子别
tí yǒu duō gāo xìng le
提有多高兴了。

nà dùn fàn chī de hěn yú kuài suī rán wǒ men jiě
那顿饭吃得很快，虽然我们姐
mèi jǐ gè bìng méi yǒu chī dào rèn hé dōng xī kě shì yǒu
妹几个并没有吃到任何东西，可是有
shuí néng bǐ wǒ men zhè xiē zài shèng dàn jié zǎo chén zì jǐ è
谁能比我们这些在圣诞节早晨自己饿
zhe dù zi ér jiāng zǎo cān sòng gěi bié rén de nǚ hái zǐ gèng
着肚子而将早餐送给别人的女孩子更
gāo xìng ne
高兴呢？

dāng wǒ men lí kāi shí wū zi lǐ chōngmǎn le hái
当我们离开时，屋子里充满了孩
zǐ men de huān shēng xiào yǔ hā méi ěr tài tai yě xiàng wǒ
子们的欢声笑语，哈梅尔太太也向我
men biǎo shì le chéng zhì de xiè yì
们表示了诚挚的谢意。

zài huí jiā de lù shàng wǒ men sì jiě mèi dōu fēi
在回家的路上，我们四姐妹都非
cháng gāo xìng shèn zhì bù zài jué de è le
常高兴，甚至不再觉得饿了。

dàn méi xiǎng dào shèng dàn jié nà tiān wǎn shàng què yǒu
但没想到，圣诞节那天晚上却有
gè gèng dà de jīng xǐ zhèngděng dài zhe wǒ men ne wǒ men
个更大的惊喜正等着我们呢。我们
shōu dào le yí dà duī lǐ wù hái yǒu sì shù xiān huā
收到了一大堆礼物，还有四束鲜花。

yuán lái zhè shì wǒ men de lín jū lǎo lún sī xiān
原来，这是我们的邻居劳伦斯先

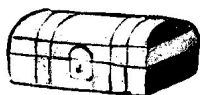
shēng sòng lái de tā de sūn zǐ xī ào duō tīng shuō le wǒ
生送来的。他的孙子西奥多听说了我
men gěi hā méi ěr jiā sòng zǎo fàn de shì jiù bǎ zhè shì
们给哈梅尔家送早饭的事，就把这事
gào su le tā
告诉了他。

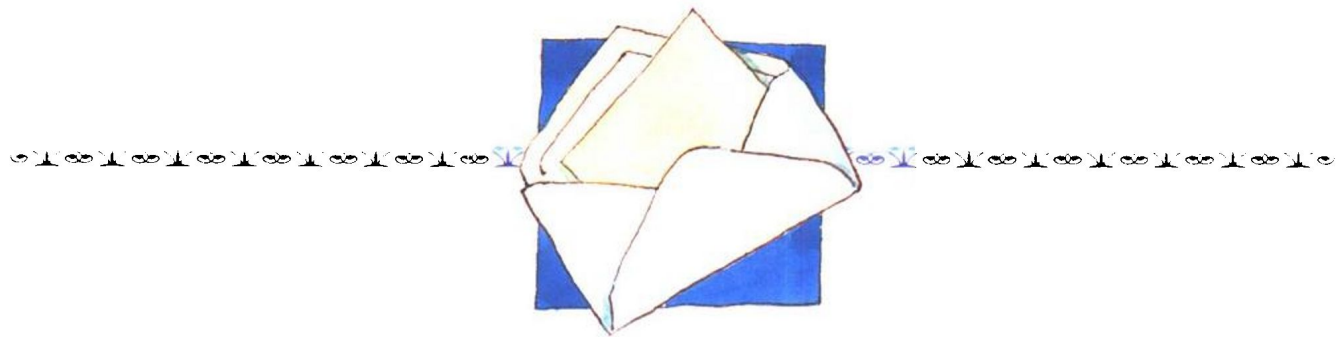
lǎo lún sī lǎo xiān sheng píng shí yí xiàng wǒ xíng wǒ
劳伦斯老先生平时一向我行我
sù bù guò tā xīn dì què fēi cháng shàn liáng dāng tā
素，不过，他心地却非常善良。当他
dé zhī wǒ men zǎo shàng de jǔ dòng hòu shēn shòu gǎn dòng
得知我们早上的举动后，深受感动，
yú shì zhuān mén pài rén gěi wǒ men sòng lái le lǐ wù ràng
于是专门派人给我们送来了礼物，让
wǒ men yě dōu gāo xìng gāo xìng
我们也都高兴高兴。

lǐ wù sòng lái de shí hòu zhèng zhí wǎn cān shí fēn
礼物送来的时候正值晚餐时分，
dāng wǒ men dōu xīn mǎn yì zú de chī bǎo hòu wǒ zhàn qǐ
当我们都心满意足地吃饱后，我站起
lái shuō
来说：

duō bàng de yí dùn wǎn cān na wǒ men yǐ hòu yīng
“多棒的一顿晚餐哪！我们以后应
gāi jīng cháng qù bài fǎng lǎo lún sī xiān sheng hé nà ge xiǎo
该经常去拜访劳伦斯先生和那个小
lǎo lún sī
劳伦斯！”

wǒ men shōu dào le lǎo lún sī xiān sheng de lǐ wù
我们收到了劳伦斯先生的礼物。



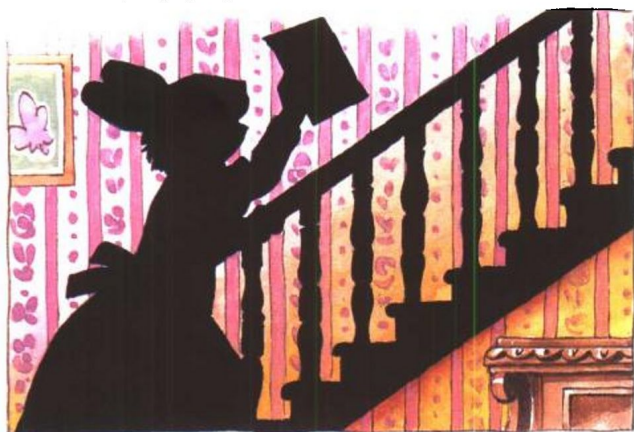


第二章 舞会

shèng dàn jié hòu de yì tiān wǒ zhèng zài gé lóu shàng
圣诞节后的一天,我正在阁楼上
ān ān jìng jìng de xiě zuò tū rán tīng dào měi gé biān wǎng
安安静静地写作,突然听到梅格边往
lóu shàng pǎo biān dà shēng de hǎn jiào
楼上跑边大声地喊叫:

qiáo wǒ men shòu dào yāo qǐng le! kuài qiáo zhēn
“乔,我们受到邀请了!快瞧!真
zhèng de xīn nián wǔ huì de qǐng tiǎo!
正的新年舞会的请帖!”

nà hǎo wa!
“那好哇!”



méi gé chōng dào lóu shàng lái.
梅格冲到楼上来。

wǒ dī tóu xiě wǒ de shū lián yǎn pí dōu méi tái
我低头写我的书,连眼皮都没抬
wǒ zuì tǎo yàn zài xiě zuò de shí hòu bèi rén dǎ rǎo kě
我最讨厌在写作的时候被人打扰,可
shì jiě jie tài xīng fèn le méi yǒu zhù yì dào
是姐姐太兴奋了,没有注意到。

qiáo nǐ tīng a zhè shàng miàn xiě zhe jiā
“乔,你听啊,这上面写着:加
de nà fū rén fēi cháng gāo xìng de yāo qǐng měi gé xiǎo jiě hé
德纳夫人非常高兴地邀请梅格小姐和
yuē sè fēn xiǎo jiě cān jiā tā jǔ bàn de xīn nián wǎn huì
约瑟芬小姐参加她举办的新年晚会。”

tài bàng la! wǒ xīng fèn de shuō dào wú lùn
“太棒啦!”我兴奋地说道。无论
rú hé wǒ hěn gāo xìng zì jǐ yě zài bèi yāo qǐng zhī liè
如何我很高兴自己也在被邀请之列。

kě shì gāi chuān shén me yī fu qù cān jiā wǔ huì
“可是该穿什么衣服去参加舞会
ne? měi gé bù hǎo yì sī de shuō
呢?”梅格不好意思地说。

wǒ men méi yǒu shén me kě tiāo xuǎn de yī fu měi
“我们没有什么可挑选的衣服,每
gè rén zhǐ yǒu yì jiàn wǎn lǐ fú wǒ xiào zhe shuō
个人只有一件晚礼服。”我笑着说。

shì ya zǎn men qù kàn kan yī fu xiàn zài chéng
“是呀!咱们去看看衣服现在成
shén me yàng le.”
什么样子了。”

méi gé de qún zi shì yín huī sè de shàng miàn hái
梅格的裙子是银灰色的,上面还

wǒ hé měi gé zhǎo chū wǒ men de wǎn lǐ fú
我和梅格找出我们的晚礼服。





yǒu lán sè de sī dài kàn shàng qù tǐng hǎo de
有蓝色的丝带，看上去挺好的。

wǒ de qún zi yào shì chóu zi de jiù hǎo le
“我的裙子要是绸子的就好了。”

tā shuō dào
她说道。

zhì shǎo nǐ de qún zi bèi miàn méi yǒu xiàng wǒ de zhè
“至少你的裙子背面没有像我的这

jiàn bèi kǎo jiāo le
件被烤焦了！”

wǒ yì biān shuō yì biān shāng xīn de kàn zhe wǒ nà jiàn
我一边说一边伤心地看着我那件

bù kě néng zài xiū bǔ hǎo de zōng sè qún zi
不可能再修补好的棕色裙子。

zhèng miàn hái shì hěn hǎo de nǐ zhǐ yào zhěng gè
“正面还是很好的。你只要整个

wǎn shàng dōu zuò zhe jiù kě yǐ le fǎn zhèng nǐ yě bù
晚上都坐着就可以了。反正你也不

xǐ huān tiào wǔ duì bù duì? ” méi gé shuō
喜欢跳舞，对不对？”梅格说。

“ǎ nǐ shuō de duì! ” wǒ hèn wú nài de shuō
“嗯，你说得对！”我很无奈地说。

xīn nián de chú xī yè dào le dāng méi gé hé wǒ
新年的除夕夜到了，当梅格和我

dào dá wǔ huì shí jiā dé nà fū rén rè qíng de huān yíng
到达舞会时，加德纳夫人热情地欢迎

wǒ men
我们。

méi gé zhī dào gāi zěn me zuò tā lì kè zhǎo le
梅格知道该怎么做，她立刻找了

gè tóng bàn tán qǐ huà lái ér wǒ wèi le zhē gài kǎo huǐ
个同伴谈起话来。而我为了遮盖烤坏

le de qún zi zhǐ néng jìng jìng de zuò zài qiáng jiǎo lì
了的裙子，只能静静地坐在墙角里。

shuō shí huà zhè zhōng huán jìng ràng wǒ jué de hěn bù
说实话，这种环境让我觉得很

zì zài gāng yì kāi shǐ tiào wǔ wǒ jiù liú zǒu le xiǎng
自在。刚开始跳舞我就溜走了，想

zhǎo gè dì fāng cáng qǐ lái yīn wèi wǒ dān xīn kě néng yǒu
找个地方藏起来，因为我担心可能有

rén huì yāo qǐng wǒ tiào wǔ zhè shí wǒ kàn dào páng biān
人会邀请我跳舞。这时，我看到旁边

yǒu gè mén
有个门。

zhè lǐ dào shì gè lǐ xiǎng de cáng shēn zhī chù
“这里倒是个理想的藏身之处！”

wǒ xīn lǐ xiǎng zhèng zhǔn bèi kāi mén què fā jué
我心里想，正准备开门，却发觉

yǒu rén zhèng zhuǎn dòng mén bǎ shǒu yào cóng wū lǐ chū lái
有人正转动门把手要从屋里出来。

tū rán wǒ fā xiàn zhàn zài wǒ miàn qián de shì wǒ
突然，我发现站在我面前的是我

men de lín jū xiǎo lǎo lún sī
们的邻居小劳伦斯。

“hāi nǐ shì yuē sè fēn xiǎo jiě ba ” tā xiào
“嗨，你是约瑟芬小姐吧？”他笑

zhe wèn wǒ bié rén dōu jiào wǒ lǎo rui rú guǒ nǐ
着问我，“别人都叫我劳瑞。如果你

yuàn yì jiù hé wǒ yì qǐ dài zài zhè lǐ ba
愿意就和我一起待在这里吧。”

wǒ dāng shí lián xiǎng yě méi xiǎng jiù jìn qù le wǒ
我当时连想也没想就进去了。我

men kāi shǐ liáo tiān dàn dōu xiǎn de yǒu diǎn jiū shù
们开始聊天，但都显得有点拘束。

wǒ xiǎng qǐ le shèng dàn jié de lǐ wù jiù shì tā men
我想起了圣诞节的礼物就是他们

jiā sòng de yú shì duì tā shuō
家送的，于是对他说：

wǒ men hěn xǐ huān nǐ de shèng dàn lǐ wù
“我们很喜欢你的圣诞礼物。”

shì wǒ yé ye sòng de yuē sè fēn xiǎo jiě
“是我爷爷送的，约瑟芬小姐。”

kě nà shì nǐ gěi nǐ yé ye chū de zhǔ yì duì
“可那是你给你爷爷出的主意，对

ma lǎo lún sī xiǎn shēng
吗？劳伦斯先生。”

wǒ bú shì shén me lǎo lún sī xiǎn shēng jiào wǒ lǎo
“我不是什么劳伦斯先生，叫我劳

ruì ba tā shuō
瑞吧。”他说。

wǒ yě bú shì yuē sè fēn xiǎo jiě nǐ jiào wǒ qiáo
“我也不是约瑟芬小姐，你叫我乔

jiù xíng le
就行了。”

lái zán men tiào gè wǔ ba
“来，咱们跳个舞吧。”

lǎo rui tū rán tí chū yāo qǐng
劳瑞突然提出邀请。

lǎo rui yāo qǐng wǒ tiào wǔ
劳瑞邀请我跳舞。





wǒ shí zài shì zhǎo bú dào shén me lǐ yóu lái xiè jué
我实在是找不到什么理由来谢绝
tā de yāo qǐng yú shì wǒ jué dìng gēn tā shuō shí huà
他的邀请，于是我决定跟他说实话。

wǒ de qún zi shāo huài le ér qiě wǒ hái shì yī
“我的裙子烧坏了，而且我还是一
gè fēi cháng zāo gāo de wǔ bàn
个非常糟糕的舞伴。”

láo rui tīng hòu xiào zhe shuō
劳瑞听后笑着说：

bié dān xīn wǒ men kě yǐ zài páng biān de kōng táng
“别担心，我们可以在旁边的空房
jiān lǐ tiào méi yǒu rén huì kàn jiàn de ér qiě tóng yàng
间里跳，没有人会看见的，而且同样
néng tīng dào dà tīng lǐ chuán lái de yīn yuè shēng
能听到从大厅里传来的音乐声。”

láo rui jiāo le wǒ yī xiē xīn de wǔ bù wǒ de
劳瑞教了我一些新的舞步，我的
tuǐ jiǎo yě líng huó le xǔ duō
腿脚也灵活了许多。

nǐ qù guò bā lí ma wǒ wèn tā
“你去过巴黎吗？”我问他。

wǒ qù nián dōng tiān qù de
“我去年冬天去的。”

nà nǐ huì shuō fǎ yǔ ma
“那你会说法语吗？”

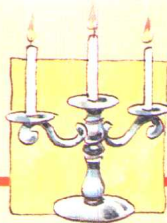
huì jǐ jù jiē zhe tā yòng fǎ yǔ wèn wǒ
“会几句。”接着他用法语问我，
nà ge chuān piào liang wǔ xié de nǚ hái shì shuí
“那个穿漂亮舞鞋的女孩是谁？”

wǒ yě xué guò yī diǎn fǎ yǔ jiù gào su tā shuō
我也学过一点法语，就告诉他说：

ō nà shì wǒ jiě jie méi gé nǐ jué de tā
“噢，那是我姐姐梅格，你觉得她
piào liang ma
漂亮吗？”

shì de tā dá dào tā kàn shàng qù nà
“是的，”他答道，“她看上去那
me wén jìng
么文静。”





tīng dào tā zhè me shuō zhēnràng wǒ gāo xìng bù
听到他这么说，真让我高兴。不
jiǔ wǒ men jiù xiàng lǎo péng you yí yàng qīng sōng zì rú de liáo
久我们就像老朋友一样轻松自如地聊
de gèng duō le
得更多了。

wǒ tīng shuō nǐ xué xí hěn yòng gōng wǒ shuō
“我听说你学习很用功，”我说，
nà nǐ shì bú shì kuài yào qù dú dà xué le
“那你是不是快要去读大学了？”

yí liǎng nián nèi bú huì tā huí dá wǒ xià
“一两年内不会，”他回答，“我下
gè yuè cái mǎn 16 suì suì yǐ qián wǒ bú huì qù
个月才满 16 岁，17 岁以前我不会去
de。”

zhēn xī wàng wǒ yě néng shàng dà xué wǒ xiàn mù
“真希望我也能上大学。”我羡慕
de shuō
地说。

yǐ hòu nǐ huì yǒu jī huì de
“以后你会有机会的……”

wǒ mēng guāng gù zhe liáo tiān bǎ zhōu wéi de shì qing
我们光顾着聊天，把周围的事情
quán dōu wàng jì le
全都忘记了。

tū rán wǒ tīng dào yǒu rén zài jiào wǒ de míng zì
突然我听到有人在叫我的名字：

qiào nǐ zài nǎ lǐ
“乔！你在哪里？”

wǒ mǎ shàng zǒu guò qù bǎ mén dǎ kāi yuán lái
我马上走过去，把门打开，原来
shì méi gé tā yí quē yí guāi de zǒu guò lái zī yá
是梅格。她一瘸一拐地走过来，龇牙
liè zuǐ de shuō
咧嘴地说：

qiào kuài bāng bang wǒ wǒ niǔ shāng le jiǎo huái
“乔，快帮帮我。我扭伤了脚踝，

téng de shí zài shòu bù liǎo le
疼得实在受不了了！”

jiě jie nǐ bú huì xiàn zài jiù xiǎng huí jiā le
“姐姐，你不会现在就想回家了
ba wǒ gāng jué de yǒu diǎn xìng qù ne wǒ duì méi
吧？我刚觉得有点兴趣呢！”我对梅
gé shuō wǒ xīn lǐ hái zhēn bú yuàn yì xiàn zài jiù lí kāi
格说。我心里还真不愿意现在就离开
wǎn huì ne
晚会呢。

bú guò wǒ lì kè jiù dǎ xiāo le zhè ge niàn tóu
不过我立刻就打消了这个念头，
jué dìng sòng jiě jie huí jiā yīn wèi jiě jie zhèng zài rěn shòu
决定送姐姐回家，因为姐姐正在忍受
zhe téng tòng ne
着疼痛呢。

láo ruì zhǔ dòng tí chū yòng tā de mǎ chē sòng wǒ men
劳瑞主动提出用他的马车送我们
huí jiā wǒ men gāo xìng de jiē shòu le
回家，我们高兴地接受了。

duō kuò qì ya wǒ shàng le chē yǐ hòu shuō
“多阔气呀！”我上了车以后说。

wǒ jué de xiàn zài zì jǐ jiǎn zhí xiàng gè guì fù rén
“我觉得现在自己简直像个贵妇人
le méi gé yě fù hé dào
了！”梅格也附和道。

láo ruì bǎ wǒ men sòng dào jiā mén kǒu hòu gēn wǒ men
劳瑞把我们送到家门口后跟我们
dào bié
道别：

jīn tiān wǎn shàng zhēn gāo xìng yǔ nǐ yì qǐ liáo tiān
“今天晚上真高兴与你一起聊天，
qiào xī wàng hěn kuài néng zài cì hé nǐ jiàn miàn
乔，希望很快能再次和你见面。”

nà shì yí dìng de xiè xie nǐ péi wǒ tiào wǔ
“那是一定的。谢谢你陪我跳舞！”
wǒ yě kè qì de dá dào
我也客气地答道。



wǒ fēi cháng xǐ huān dú shū hé xiě zuò zhēn xī wàng zì jǐ jiāng lái néng gòu chéng wéi yí míng zuò jiā
“我非常喜欢读书和写作，真希望自己将来能够成为一名作家。”我对劳瑞说。

wǒ xiāng xìn nǐ yí dìng huì chéng gōng de tā gǔ lì wǒ
“我相信你一定会成功的！”他鼓励我。

láo ruì hé wǒ tiào yí huì er wǒ liáo yí huì er tiān bǎ zhōu wéi de shì qing dōu wàng jì le
劳瑞和我跳一会儿舞，聊一会儿天，把周围的事情都忘记了。





wǒ rǒu le yí gè xuě qiú rēng dào láo ruì jiā de chuāng hu shàng
我揉了一个雪球扔到劳瑞家的窗户上。

guò le jǐ tiān wǒ zài yuàn zi lǐ bǎ jī xuě qīng
扫到路边时，正好看见劳伦斯先生离
kāi jiā yào jìn chéng qù tā de rén yuàn bù tài hǎo dà
开家要进城去。他的人缘不太好，大
jiā dōu shuō tā wéi rén cū lǚ ér qiě pí qì bào zào
家都说他为人粗鲁而且脾气暴躁。

wǒ hěn xiǎng kàn kan láo lún sī jiā lǐ shì shén me yàng
我很想看看劳伦斯家里是什么样
zi yě xiǎng qù kàn kan wǒ de xīn péng you shí jì shàng
子，也想去看看我的新朋友。实际上
wǒ men zì cóng jiā dé nà fū rén de wǔ huì hòu jiù zài
我们自从加德纳夫人的舞会后，就再
yě méi yǒu jiàn guò miàn
也没有见过面。

wǒ jiāng yí gè xuě qiú rēng dào le tā jiā de chuāng hu
我将一个雪球扔到了他家的窗户
bō li shàng
玻璃上。

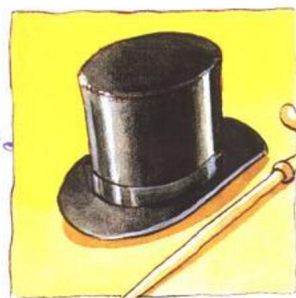
shì shuí ya láo ruì dào chuāng qián wèn
“是谁呀？”劳瑞到窗前问。

shì wǒ qiáo wǒ tīng shuō nǐ shēn tǐ bù dà shū
“是我，乔。我听说你身体不大舒
fu xiàn zài gǎn jué zěn me yàng
服，现在感觉怎么样？”

hǎo duō le xiè xie tā huí dá dào
“好多了，谢谢。”他回答道。

wǒ xiǎng nǐ yí gè rén kěn dìng jué de tīng méi yì sī
“我想你一个人肯定觉得挺没意思
de yě xǔ nǐ xū yào shén me rén lái kàn kan nǐ
的，也许你需要什么人来看看你。”

wǒ zuǐ lǐ zhè me shuō xīn lǐ zhēn xī wàng tā néng
我嘴里这么说，心里真希望他能
qǐng wǒ jìn wū lǐ qù láo ruì lì kè míng bái le wǒ de
请我进屋里去。劳瑞立刻明白了我的
yì sī tā shuō
意思，他说：



第三章

怪异的老头

nà nǐ wèi shén me bù jìn wū lái ne
“那你为什么不进屋来呢？”

qīngděng yí xiǎo wǒ déi qù wèn wen wǒ mā ma
“请等一下。我得去问问我妈妈。”

wǒ fēi kuài de pǎo huí jiā gēn mā ma shuō le tā
我飞快地跑回家跟妈妈说了，她

diǎn tóu tóng yì le
点头同意了。

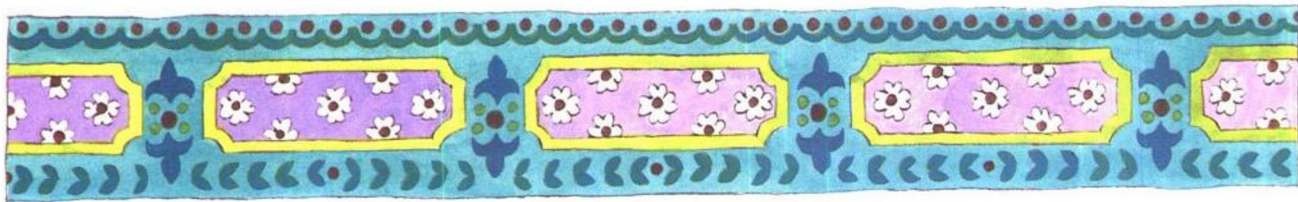
méi jǐ fēn zhōng wǒ jiù yí zhēn fēng sì de pǎo dào
没几分钟，我就一阵风似的跑到
le lín jū jiā mén kǒu qiāo mén wǒ shǒu lǐ hái ná zhe mā
了邻居家门口敲门。我手里还拿着妈
ma qīn shǒu zuò de dàn gāo ne
妈亲手做的蛋糕呢。

qǐng jìn qiáo hěn gāo xìng nǐ néng lái
“请进，乔。很高兴你能来。”劳
rui shuō
瑞说。

nǐ men de fáng zi zhēn piào liang a jiā jù yě zhè
“你们的房子真漂亮啊！家具也这
me piào liang wǒ hái yǒu zhè me duō shū
么漂亮！哇，还有这么多书！”

wǒ zuò dào yí bǎ róu ruǎn de fú shǒu yǐ shàng yòu
我坐到一把柔软的扶手椅上，又
jiā shàng yí jù
加上一句：





wǒ xǐ huān zhè lǐ zhēn shì tài shū fu la
“我喜欢这里，真是太舒服啦！”

láo ruì xiào le xiào yòu dài wǒ dào tā yé ye de
劳瑞笑了笑，又带我到他爷爷的
shū fáng qù kàn le kàn lǐ miàn dào chù dōu shì shū
书房去看了看，里面到处都是书。

wǒ suí biàn fān le fān nà me duō de shū wǒ
我随便翻了翻，那么多的书，我
zhè ge xǐ huān dú shū de rén yí xià zǐ dōu bù zhī dào gāi
这个喜欢读书的人一下子都不知道该
kàn nǎ yī běn le
看哪一本了。

nǐ hé láo lún sī xiānsheng zài yì qǐ gǎn jué zěn
“你和劳伦斯先生在一起感觉怎
me yàng?” wǒ hào qí de wèn
么样？”我好奇地问。

tǐng hǎo de wǒ yé ye shì gè hǎo rén zhǐ shì
“挺好的！我爷爷是个好人，只是
pí qì yǒu diǎn guài tā zǒng gēn tā de shū dài zài yì qǐ
脾气有点怪。他总跟他的书待在一起，
duì wài miàn de shì qing bù tài guān xīn lìng wài tā bù tài
对外面的事情不太关心。另外他不太
xí guān hé nián qīng rén zhù zài yì qǐ tā chéng shí de
习惯和年轻人住在一起。”他诚实地
huí dá
回答。

wǒ yǒu zhè fāng miàn de jīng yàn wǒ gū mā yě shì
“我有这方面的经验，我姑妈也是
gè hěn nán xiāng chǔ de rén kě shì tā běn rén bìng bù huài
个很难相处的人，可是她本人并不坏。
nǐ yé ye shì yǒu xiē guài kě shì tā wéi rén què shí bù
你爷爷是有些怪，可是他为人确实不
huài wǒ dào shì yí diǎn yě bù pà tā ne
坏。我倒是一点也不怕他呢。”

wǒ yí zhuǎn shēn fā xiàn láo lún sī xiānsheng zhàn zài wǒ miàn qián
我一转身发现劳伦斯先生站在我面前。

zhè shí wǒ shuō huà de kǒu qì jiù hǎo xiàng wǒ duì
这时，我说话的口气就好像我对

láo lún sī xiānsheng hěn shú xī hěn liǎo jiě shì de
劳伦斯先生很熟悉、很了解似的。

xiǎo jiě nǐ shuō shén me nǐ zhēn de bù pà
“小姐，你说什么？你真的不怕
wǒ?” yí gè shēng yīn tū rán zài wǒ bèi hòu xiǎng qǐ
我？”一个声音突然在我背后响起。

wǒ zhuǎn guò shēn qù fā xiàn zhàn zài wǒ miàn qián
我转过身去……发现站在我面前
de zhèng shì láo lún sī xiānsheng
的正是劳伦斯先生！

wǒ wú fǎ shōu huí wǒ gāng gāng shuō guò de huà yú
我无法收回我刚刚说过的话，于
shì wǒ yǐng zhe tóu pí yǒng gǎn de huí dá
是我硬着头皮勇敢地回答：

shì de xiānsheng wǒ bù pà nín
“是的，先生，我不怕您！”

ng wǒ xǐ huān zhēn chéng de rén wǒ jué de
“嗯，我喜欢真诚的人。我觉得
nǐ yě bù cuò huānyíng nǐ yǐ hòu cháng dào wǒ men jiā lái
你也不错，欢迎你以后常到我们家来
zuò kè
做客。”

tā shuō zhe yán sù de wài biǎo xià liú lù chū yì
他说着，严肃的外表下流露出一
sī hé cǐ cí xiāng de xiǎo róng
丝和蔼慈祥的笑容。

láo ruì jiàn wǒ hé tā yé ye liáo de hěn tóu jī
劳瑞见我和他爷爷聊得很投机，
kāi shǐ jué de yǒu xiē chī jīng kě bù jiǔ jiù hé wǒ men
开始觉得有些吃惊，可不久就和我们
yì qǐ shuō xiào qǐ lái
一起说笑起来。

